

**PENGUNAAN KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DI KOREA
BERDASARKAN PROSES MORFOLOGI PADA KORAN *HANIN POST***

SKRIPSI

diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan
Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Oleh

MUHAMAD HERU ILHAMSYAH

NIM 1507020

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA KOREA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2020**

**PENGUNAAN KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DI KOREA
BERDASARKAN PROSES MORFOLOGI PADA KORAN *HANIN POST***

oleh
Muhamad Heru Ilhamsyah
NIM 1507020

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi sebagian syarat memperoleh gelar
Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Korea Fakultas
Pendidikan Pendidikan Bahasa dan Sastra

©Muhamad Heru Ilhamsyah 2020
Universitas Pendidikan Indonesia
November 2020

Hak Cipta dilindungi Undang-Undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan dicetak ulang,
difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

Penggunaan Kata Serapan Bahasa Inggris Di Korea Berdasarkan Proses Morfologi
Pada Koran *Hanin Post*

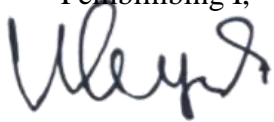
disusun oleh:

Muhamad Heru Ilhamsyah

1507020

disetujui dan disahkan oleh pembimbing

Pembimbing I,



Prof. Dr. Didi Sukyadi, M.A.
NIP. 196706091994031003

Pembimbing II,



Velayeti Nurfitriana Ansas, S.Pd., M.Pd.
NIP. 9201601198906610201

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea

Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

Universitas Pendidikan Indonesia



Didin Samsudin, SE. M.M.
NIP. 920160119760228101

Muhamad Heru Ilhamsyah, 2021

**PENGUNAAN KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DI KOREA BERDASARKAN PROSES MORFOLOGI PADA
KORAN HANIN POST**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

LEMBAR PENGESAHAN PENGUJI

MUHAMAD HERU ILHAMSYAH

PENGUNAAN KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DI KOREA BERDASARKAN PROSES MORFOLOGI PADA KORAN *HANIN POST*

Skripsi ini telah disetujui dan disahkan oleh:

Penguji I



Dra. Renariah, M. Hum.
NIP. 195804061985032001

Penguji II



Didin Samsudin, S.E., M.M.
NIP 920160119760228101

Penguji III



Risa Triarisanti, S.Pd., M.Pd.
NIP 920160119780419201

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Korea



Didin Samsudin, S.E., M.M.
NIP 920160119760228101

Muhamad Heru Ilhamsyah, 2021

**PENGUNAAN KATA SERAPAN BAHASA INGGRIS DI KOREA BERDASARKAN PROSES MORFOLOGI PADA
KORAN *HANIN POST***

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ABSTRAK

Nam (2012) menyatakan sedikitnya 10% dari bahasa Korea adalah kata serapan dari berbagai bahasa. Akan tetapi, dari 10% kata serapan yang ditemukan dalam bahasa Korea, bahasa Inggris merupakan bahasa yang paling banyak diserap. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang bertujuan untuk merepresentasikan kata serapan Korea yang berasal dari bahasa Inggris dari sudut pandang morfologi. Data penelitian berupa kata serapan Korea yang berasal dari bahasa Inggris pada Koran Hanin Post dikumpulkan menggunakan teknik studi pustaka kemudian dikaji dengan klasifikasi bentuk kata serapan berdasarkan jenis proses morfologinya. Proses morfologi kata serapan terbagi menjadi tiga, yakni abreviasi atau (*yageohyeong werae-eo*) 약어형 외래어 dikemukakan oleh Lee (2008), derivatif atau (*phasaenghyeong werae-eo*) 파생형 외래어 dikemukakan oleh Kim (2008) dan komposisi atau 합성형 외래어 dikemukakan oleh Jo (2012). Hasil penelitian menunjukkan bahwa ditemukan 126 kata serapan Korea yang melalui proses morfologi. Kata serapan golongan komposisi mendominasi, yaitu 46 kata (36%) dengan didominasi oleh bentuk komposisi kata serapan+kata serapan, yakni 26 kata (56%). Pada golongan abreviasi ditemukan 40 kata (32%) didominasi oleh bentuk pemenggalan belakang atau (*hubu jeoldan-hyeong werae-eo*) 후부 절단형 외래어, yaitu 14 kata (35%). Pada golongan derivatif ditemukan pula 40 kata (32%) didominasi oleh bentuk prefiks derivatif bahasa asing atau (*werae-eo jeobdu weraeo*) 외래어 접두 외래어, yaitu 12 kata (30%). Paling banyaknya ditemukan bentuk komposisi murni kata serapan menunjukkan bahwa masih banyak kata serapan Inggris yang tidak terpengaruh oleh bahasa asli Korea.

Kata Kunci: Kata Serapan Korea, Bentuk Kata Serapan Korea, Morfologi Kata Serapan

ABSTRACT

Nam (2012) said At least 10% of Korean is loanwords from various languages. However, out of 10% of loanwords found in Korean although English is the most absorbed language. This research is a qualitative descriptive study which aims to represent Korean loanwords derived from English through morphological studies. The research data in the form of Korean loanwords originating from English on Hanin Post newspaper were collected using literature study techniques and then examined with the classification of loan words based on the type of morphological process. The morphological process of loanwords are divided into three, namely the abbreviation or (yageohyeong werae-eo) 약어 형 외래어 proposed by Lee (2008), derivative or (phasaenghyeong werae-eo) 파생 형 외래어 proposed by Kim (2008) and composition or 합성 형 외래어 proposed by Jo (2012). The composition form dominates with 46 words (36%) mainly consist of the composition of loanwords + loanwords, specifically 26 words (56%). As for the abbreviation form, 40 words (32%) were found which were dominated by the form of suffix fragmentation or (hubu jeondal-hyeong werae-eo) 후부 절단형 외래어, which consist of 12 words (35%). Most of the pure loan words are found, indicating that there are still many English loanwords that are not influenced by the original Korean language.

Keywords: *Korean Loanwords, Korean Loanword Forms, Loanwords Morphology*

초록

한국어의 적어도 10%는 다양한 언어의 외래어이다. 하지만, 한국어에서 발견되는 외래어 중 10%는 영어가 가장 많이 흡수되는 언어이다. 본 연구는 형태학적 관점에서 영어에서 유래한 한국어의 외래어를 나타내는 것을 목표로 하는 정성적 서술적 연구이다. 한인 포스트 신문에서 영어에서 유래한 외래어 형태의 연구 자료를 문헌 연구 기법을 이용하여 수집한 후 형태학적 과정의 유형에 따른 외래어 분류로 연구하였다. 외래어의 형태학적 과정은 이씨가 제안한 약어형 외래어(2008)과 김씨가 제안한 파생형 외래어(2008) 그리고 조씨가 제안한 합성형 외래어(2012) 등 3가지로 나뉜다. 그 결과는 형태학적 과정을 거친 126 개의 한국 외래어가 발견되었다는 것을 보여주었다. 합성형 외래어가 지배적인데, 즉 외래어 + 외래어 구성이 지배하는 46 단어(36%), 즉 26 단어(56%)다. 약어형 외래어에서는 40 단어(32%)가 후부 절단형 외래어, 즉 14 단어(35%)였다. 그리고 파생형 외래어에서는 40 개(32%)가 외래어 접두 외래어, 즉 12 개(30%)가 주를 이루는 것으로 나타났다. 순수한 외래어가 대부분 발견돼, 여전히 원어의 영향을 받지 않는 영어 외래어가 많다는 것을 알 수 있다.

기준어 내부색인법 : 한국어 외래어, 한국어 외래어 형태, 외래어 형태학

DAFTAR ISI

| | |
|---|------|
| ABSTRAK | i |
| ABSTRACT | ii |
| 초록 | iii |
| DAFTAR ISI | iv |
| DAFTAR TABEL | vi |
| DAFTAR GAMBAR | vii |
| DAFTAR LAMPIRAN | viii |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| 1.1 Latar Belakang Penelitian | 1 |
| 1.2 Rumusan Masalah | 7 |
| 1.3 Tujuan Penelitian | 8 |
| 1.4 Manfaat Penelitian | 8 |
| 1.4.1 Manfaat teoretis | 8 |
| 1.4.2 Manfaat praktis | 8 |
| 1.5. Struktur Organisasi Skripsi | 9 |
| BAB II KAJIAN PUSTAKA | 10 |
| 2.1 Morfologi | 10 |
| 2.1.1 Pengertian Morfologi | 10 |
| 2.1.2 Objek Kajian Morfologi | 11 |
| 2.2 Munculnya Bahasa Serapan di Korea | 14 |
| 2.3 Kata Serapan | 16 |
| 2.3.1 Pengertian Kata Serapan | 16 |
| 2.3.2 Faktor Penyerapan Kata | 17 |
| 2.3.3 Syarat Menjadi Kata Serapan Korea | 18 |
| 2.3.4 Batasan Kata Serapan Korea | 19 |
| 2.3.5 Bentuk Kata Serapan Korea Berdasarkan Proses Morfologinya | 20 |

| | |
|---|----|
| 2.4 Penelitian yang Relevan | 28 |
| 2.5 Kerangka Berpikir | 35 |
| BAB III METODE PENELITIAN..... | 37 |
| 3.1 Desain Penelitian..... | 37 |
| 3.2 Partisipan Penelitian..... | 39 |
| 3.3 Data dan Sumber Data..... | 40 |
| 3.4 Pengumpulan Data | 41 |
| 3.5 Analisis Data | 41 |
| 3.6 Validitas dan Reliabilitas | 47 |
| BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN | 49 |
| 4.1 Bentuk Kata Serapan Abreviasi | 49 |
| 4.2 Bentuk Kata Serapan Derivatif..... | 63 |
| 4.3 Bentuk Kata Serapan Komposisi..... | 76 |
| BAB V KESIMPULAN DAN SARAN..... | 92 |
| 5.1 Kesimpulan..... | 92 |
| 5.2 Saran..... | 93 |
| DAFTAR PUSTAKA | 95 |
| LAMPIRAN | 99 |

DAFTAR TABEL

| | |
|--|----|
| Tabel 3.1 Klasifikasi Bentuk Abreviasi..... | 42 |
| Tabel 3.2 Distribusi Klasifikasi Bentuk Abreviasi..... | 43 |
| Tabel 3.3 Klasifikasi Bentuk Derivatif..... | 43 |
| Tabel 3.4 Distribusi Klasifikasi Bentuk Derivatif..... | 44 |
| Tabel 3.5 Klasifikasi Bentuk Komposisi..... | 44 |
| Tabel 3.6 Distribusi Klasifikasi Bentuk Komposisi | 45 |
| Tabel 4.1 Bentuk Abreviasi Pemenggalan | 50 |
| Tabel 4.1.2 Bentuk Abreviasi Dua Suku Kata | 57 |
| Tabel 4.1.3 Bentuk Abreviasi Kondensasi | 58 |
| Tabel 4.2 Bentuk Derivatif Prefiks..... | 65 |
| Tabel 4.3 Bentuk Derivatif Sufiks..... | 71 |
| Tabel 4.4 Bentuk Komposisi | 77 |

DAFTAR GAMBAR

| | |
|---|----|
| Gambar 2.1 Kerangka Berpikir | 35 |
| Gambar 3.1 Prosedur Penelitian | 38 |
| Gambar 3.2 Analisis Data Miles dan Guberman | 41 |
| Gambar 4.1 Distribusi Bentuk Kata Serapan | 48 |
| Gambar 4.2 Distribusi Klasifikasi Bentuk Abreviasi | 49 |
| Gambar 4.3 Distribusi Klasifikasi Bentuk Derivatif | 64 |
| Gambar 4.4 Distribusi Klasifikasi Bentuk Komposisi | 77 |

DAFTAR LAMPIRAN

| | |
|--|----|
| Lampiran 1 Lembar Validasi..... | 99 |
|--|----|

DAFTAR PUSTAKA

- Afifuddin (2009) *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Pustaka Setia.
- Akmajian, A. D., Farmer, R. dan Harnish, A. (2001) *Linguistics: An introduction to language and communication*. Cambridge: Massachusetts Institute of Technology.
- Appel (1979) *The effects of mass communication*. London: Free press.
- Chaer, A. (1994) *Linguistik umum*. Rineka Cipta Jakarta,, Indonesia.
- Chaer, A. (2008) *Morfologi Bahasa Indonesia (Pendekatan Proses)*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chao, won shun (2012) *한국어 조어법*. Kwangju: Honam University.
- Choi, J. S. (2009) *Gugohakeui Ihe*. Gyeonggido: Thaehaksa.
- Do, seong gyeong (2016) *학문 목적 한국어 학습자를 위한 외래어 선정 연구 (Selecting Borrowed Words for Learners of Korean for Academic Purposes)*. Seoul: Ewha University Press.
- Gonda, I. (1991) "Particle deposition in the human respiratory tract," *Chapter*, 176, hal. 2289–2294.
- Guilbert, L. (1975) *La créativité lexicale*. Larousse.
- Harsono, S. (2008) "Ekokritik: Kritik Sastra Berwawasan Lingkungan," *Kajian Sastra*, 32(1), hal. 31–50.
- Haspelmath, M. dan Sims, A. D. (2002) *Understanding morphology*. London: Hodder Education.
- Haugen, E. I. (1972) *First grammatical treatise: the earliest Germanic phonology: an edition, translation [from the Old Norse] and commentary*. Longman.
- Hwang, M. H. (2006) *한·중·일 외래어의 어구성에 대한 연구*. Gyeongsang: Gyeongsang University Press.
- Ibrahim (2015) *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Im, dong hoon (1996) "외래어 표기법의 원리와 실제," *새국어생활*, 6, hal. 41–61.

- Im, hong bin (2008) “외래어의 개념과 범위의 문제,” *Institut Nasional Bahasa Korea*, 18(4), hal. 0.
- Jialin, L. (2019) “중국인 고급 한국어 학습자를 위한 외래어 교육 방안 연구 (A study on teaching method of loanword for Chinese advanced learners : Focus on the analysis of vocabularies from ‘Korean language exhibition in current issues’ textbooks).” RISS (Research Information Sharing Service).
- Jo, H. Il dan Nam, J. H. (2012) *Novel human interleukin-15 agonists*. Seoul: Seoul University.
- Jonathan, S. (2006) *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Jung, ji hye (2013) 국어의 외래어 조어법과 의미변이 연구. Jurusan Bahasa dan Sastra Korea, Sekolah Pascasarjana Universitas Chosun.
- Kim, C. S. (2008) 시각형용사의 어휘론. Seoul: Seoul National University Korean Literature.
- Kim, Y. H. (2010) 현대 국어의 신어 형성 양상 연구. Sunchon: Sunchon National University.
- Komariah, A. dan Satori, D. (2010) *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Alfabeta.
- Kridalaksana, H. (2011) *Kamus Linguistik (edisi keempat)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Kuncoro, M. (2009) *Metode Riset untuk Bisnis & Ekonomi, Edisi Ketiga*. Jakarta: PT. Gelora Akasara Pratama.
- Lee, K, K. (2007) “개정판 학교 문법론?, 도서출판 월인.”
- Lee, H. E. (2008) 콩글리시의 줄인말 형성 형태 음운론적. Seoul: Sejong University.
- Lee, J. H. (2004) *Hangugo Munbeobeui Ihae*. Seoul: Doseochulphan Worin.
- Lubis, A. dan Umar, B. (1985) *Pengantar Linguistik Umum*. Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa: Departemen Pendidikan dan kebudayaan.

- McManis (1987) *Language Files : Materials an Introduction to Language*. Ohio: Ohio State University.
- Miles, M. B. dan Huberman, A. (2007) *Analisis Data Kualitatif Buku Sumber tentang Metode-Metode Baru*, Jakarta: Salemba Empat. Diedit oleh T. Rohendi. Jakarta: Universitas Indonesia.
- Moleong, L. J. (2005) *Metodologi Peneitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Moleong, L. J. (2011) *Metodologi penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Muis, A. B. dan Herman, A. (2010) *Morfosintaksis*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Mulyana, D. (2007) *Morfologi Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Kanwa Publisher.
- Nazir (2014) *Metodologi Penelitian*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Nazir, M. (2013) *Metode Penelitian, Cetakan Ke Delapan*. Bogor: Ghalia Indonesia.
- Nurlina, W. E. S. (2004) *Pembentukan Kata dan Pemilihan Kata dalam Bahasa Jawa*. Pusat Bahasa: Departemen Pendidikan Nasional.
- O'Grady (1993) *Morphology is the system of categories*. London and New York: Longman.
- Park, young chan (2007) *준말의 형성, 『현대 국어의 준말 목록』*. Institut Nasional Bahasa Korea.
- Ramlan (2009) *Morfologi: suatu tinjauan deskriptif*. Yogyakarta: Karyono.
- Ramlan, M. (1987) *Sintaksis Ilmu Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Penerbit Karyono.
- Riduwan, A. (2013) *Rumus dan Data dalam Analisis Statistika*. Bandung: Alfabeta.
- Rus Khan, G. A. (2007) *Kompas Bahasa Indonesia*. Jakarta: Grasindo.
- Sanusi, A. (2012) *Metodologi penelitian bisnis*. Jakarta: Salemba Empat.
- Seliger, H. W. dan Shohamy, E. (1989) "What is research? A paradigm for second language research," *Second language research methods*, 1, hal. 41.
- Song, hye jung (2007) "의미 변이 유형에 따른 한국어 외래어 교육 연구- 일상생활 관련 어휘를 중심으로," 한국언어문화교육학회 학술대회. Asosiasi Pendidikan Bahasa dan Budaya Korea, hal. 181.

- Sugiyono (2007) *Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sugiyono (2015) *Metode penelitian Pendidikan (Pendekatan Kualitatif, Kuantitatif, dan R n D)*. Depok: PT. Raja Grafindo Persada.
- Sumarto, J. (2003) *Inovasi, Partisipasi dan Good Governance*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Usmi (2011) *Implementasi Consciousness - Raising Activities pada Pengajaran Klausa Relatif Berpredikat Verba Berkala Lampau dan Berkala Mendatang dalam Kalimat Majemuk Bertingkat Bahasa Korea di FIB-UI*. Depok: Universitas Indonesia.
- Verhaar, J. W. M. (2012) *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Zhuo (2015) “한-중 영어 외래어 표기 대비 연구 (A comparing research of Loanwords in Chinese and Korean).” RISS (Research Information Sharing Service).